

[00:00:00]

Renee Alexander Craft: y por mi grabadora un otra vez porfavor dice tu nombre.

[00:00:06]

Andrés Jiménez: Andrés Jiménez

[00:00:08]

RC: ¿Y cuantos años tiene?

[00:00:10]

AJ: Sesenta y nueve

[00:00:13]

RC: ¿Y dónde nació, En Portobelo?

[00:00:16]

AJ: Portobelo, si

[00:00:18]

RC: Aye, perfecto. ¿Y ha participado en la tradición de los Congós?

[00:00:24]

AJ: Si

[00:00:25]

RC: Si? Cuando empezó?

[00:00:30]

AJ: Bueno cuando yo era niño siempre iba a ver como bailaban los congós. Y entonces conversando las personas mayores me fueron explicando el asunto de los congós.

[00:00:43]

RC: OK, ¿Y sus padres también participaron?

[00:00:48]

AJ: Si, pero muy poco. A ellos no les gustaron mucho los congós.

[00:00:52]

RC: ¿Si? ¿Por que no?

[00:00:53]

AJ: Bueno porque este, eh habiamos por lo menos, eso de los congós no era tan popular como hoy dia.

[00:01:02]

RC: Uh huh!

[00:01:03]

AJ: En aquellos tiempos los congós eran como las personas, eh, como las personas más baja del pueblo ósea que había un concepto equivocado como que el que se vistiera congó era la persona como más pobre o la persona sin cultura y todo esto.

[00:01:25]

RC: Si

AJ: Había ese concepto, pero ya ahora que ya se ha ido estudiando y se ha visto que el congó ha sido una tradición y es una belleza.

[00:01:38]

RC: Si. Si. Y cuando, um, yo sé que mucha gente pensaron la mismo como sus padres... ¿pero cuando cambio la moda de la gente ver los congós?

[00:02:01]

AJ: Bueno todavia alli algunas personas que no le gustan el congo.

[00:02:06]

RC: ¿Por la misma razón o por otra razón?

[00:02:08]

AJ; Si por la misma razón de allí. No se. O que no le llaman la atencion o. . . si. No, no siente como una costumbre. . . se ven el congó como una ridculez.

[00:02:30]

RC: OK, entiendo. En un poco modo es un poco similar con la, solamente en este forma, con rap en estados unidos porque alguna gente dice que rap es un tipo de poema. Es más importante, muchísima importante, a la cultura por acá. Pero algunas personas dicen no, no es importante, no es. Es de pobres. Los argumentos? Es OK?

[00:03:15]

AJ: Argumentos.

[00:03:16]

RC: Argumentos son un poco similar. Dígame - ¿Cuándo cambio, cuando se hizo más popular el baile congó en Portobelo?

[00:03:39]

AJ: Bueno la tradición de los congó se ha hizo más popular ahora con la estructura de la carretera. Vienen gente de otras partes y entonces ven como que, le han dado mucho importancia congó no se sabe porque la gente no te vean cómo cual no tenían mucha importancia. Por lo menos ellos un poquito con motivos de que conversar con los viejos y ellos iban explicándola.

[00:04:12]

RC: Dime todas las historias de lo, de este tradicion.

[00:04:15]

AJ: Bueno por lo menos los congós son como una expresión de libertad, como ellos eran esclavos. Entonces cuando ellos independizaron siguieron libre. Entonces tienen una rey y tienen reina como burlándose de los reyes de la corona. Entonces por eso se ponen, todo lo hacen al revés - el idioma al revés, el vestimenta al revés y todo - pero como una burla a los reyes. Sí.

[00:04:54]

RC: OK y dígame - ¿Cuál es el significado de cada personaje en esta tradición. El rey, la reina, pajarito?

[00:05:05]

AJ: Bueno. Hasta donde yo sé, el rey es como el jefe que congrega todo eso y es el que manda y todo el mundo tiene que estar dirigidos por él, lo mismo que a la reina. La Reina María Mercedes y el rey se llama Juan de Dios.

[00:05:24]

RC: OK. ¿Y por qué estos nombres?

[00:05:28]

AJ: Bueno unos dicen que en honor a la Virgen de las Mercedes, como ella es la liberadora de los presos.

[00:05:39]

RC: Si

[00:05:40]

AJ: Tu sabes no... y entonces, Juan de Dios, cogió ese nombre en honor a San Juan de Dios.

[00:05:49]

RC: OK. Entiendo

[00:05:50]

AJ: El se llama Juan de Dios

[00:05:52]

RC: OK

[00:05:53]

AJ: Juan de Dios como cosa de Dios para retirar el mal espíritu.

[00:05:58]

RC: OK. Y en su vida ha sido una de estos personajes congós?

[00:06:13]

AJ: No

[00:06:14]

RC: ¿Rey, Pajarito?

[00:06:16]

AJ: No, yo nunca participaba.

[00:06:18]

RC: OK.

[00:06:19]

AJ: Yo iba ver.

[00:06:20]

RC: ¿Si?

[00:06:21]

AJ: Yo iba ver y también bailaba un poco.

[00:06:25]

RC: OK.

[00:06:26]

AJ: Pero ya ahora casi no voy. No me gusta la forma como se está realizando ahora.

[00:06:31]

RC: Si. Y dígame por qué. Es importante.

[00:06:32]

AJ: Porque anteriormente el congó ese hacia temprano. Los niños tenían la oportunidad bailar y ver y todo eso hasta que llegaba la hora de recoger a los niños, entonces quedaba personas mayores. Entonces el congó no pide plata, el congó hace, el congó hace cosa o cosas que uno se reí y pasa un tiempo agradable y entonces uno le da voluntariamente cualquiera cooperación, y entonces uno queda satisfecho. Porque por lo menos cuando un congó viene y le hace un chiste o algo, uno se rie, uno le da voluntariamente pero cuando piden eso molesta.

[00:07:27]

RC: OK.

[00:07:28]

AJ: Otra cosa el Pajarito... el congó no pide ¡no! Hace actividad por lo menos usted que es extranjera...

[00:07:43]

RC: Um hmm.

[00:07:44]

AJ: Y vienen y la ven los congós le sacan un papel disque leyéndoles los códigos y sus leyes o le dicen que usted está trayendo contrabando aquí, usted se ríe y entonces usted le da cualquiera cosa, pero, si molesta que usted vaya por la calle y le digan – dame – No.

[00:07:58]

RC: Sí.

[00:07:59]

AJ: Eso si molesta.

[00:08:00]

RC: Si, entiendo exactamente.

[00:08:02]

AJ: Si, eso sí molesta. Entonces las mujeres salían el sábado a las cuatro de la tarde a recorrer todo el pueblo de casa en casa, al que le gustaba los recibía y entonces le cantaban una pieza de congó y si al dueño de la casa le gustaba bailar, bailaba o si no le daban cualquiera cooperación.

[00:08:30]

RC: Mmmm. OK.

[00:08:31]

AJ: Y cuando terminaban de recorrer el pueblo se llegaba al rancho, y allí comenzaban a tocar para que la gente llegara.

[00:08:41]

RC: OK. Quiero estar segura que entendí esta parte, pienso que usted me dijo que las congas...

[00:09:02]

AJ: Los congós...

[00:09:04]

RC: Ahhhh. Yo pensaba que solamente las mujeres de casa cantaban.

[00:09:13]

AJ: Sí.

[00:09:14]

RC: ¿Sí?

[00:09:15]

AJ: Sí, con los congós también.

[00:09:16]

RC: Ahhhh, ¡Entonces los hombres y las mujeres!

[00:09:17]

AJ: Si

[00:09:19]

RC: ¿Lo hacen hoy todavía o solo fue en el pasado?

[00:09:20]

AJ: En el pasado, ya ahora no lo hacen.

[00:09:22]

RC: ¡Si, ayyy pero que dulce! ¿Cuándo esta parte termino?

[00:09:29]

AJ: Ya cuando vino la carretera.

[00:09:32]

RC: Si?

[00:09:33]

AJ: Si, ya cuando vino la carretera ya no siguieron, pero antes cuando no había la carretera se salía de casa en casa se bailaba y se gozaba, se gozaba bastante. Y en los carnavales eran cuatro noches de carnaval que los congós no paraban.

[00:09:49]

RC: Si.

[00:09:50]

AJ: Desde que comenzaba el sábado de carnaval hasta el miércoles de cenizas era que iba la gente de regreso a su casa.

[00:09:56]

RC: ¡Ayayay cada día!

[00:09:58]

AJ: Si, todo los días, ahí mismo hacían su comida y todo eso... y todas las noches y entonces el Miércoles de cenizas iban a la iglesia a cantar ceniza, a buscar la cenizas con una tonada, jugaban en la puerta de la iglesia con el diablo, y después se iban al palacio, allí un rato a descansar, hasta la 1:00pm o 2:00pm que salían de nuevo a jugar con los diablos.

[00:10:29]

RC: OK

[00:10:30]

AJ: Y cuando eran las cuatro o cinco ya amarraban al mayor y salían a venderlo. Pero ahora no. Ahora hay demasiados diablos, entonces comienzan demasiado tarde que son las siete u ocho de la noche y todavía están amarrando diablos.

[00:10:45]

RC: OK, si.

[00:10:46]

AJ: No, no me gusta eso.

[00:10:48]

RC: OK

[00:10:49]

AJ: Y también otra cosa, el pito solamente lo tenía el pajarito, ahora todos los congós tienen pito, ¡no señor! Por lo menos como era el guía, el que cuidaba, cuando veía venir al tribu, el tocaba su pito y todo el mundo sabía que venía un tribu de otro pueblo y encontraban el rancho robaron la bandera entonces ellos tenían que ir a buscarla.

[00:11:25]

RC: ammm.

[00:11:26]

AJ: Y se daba el intercambio de pueblo. Un sábado iban a un pueblo otro sábado iban a otro pueblo, era un intercambio, por lo menos un sábado venia Cacique o Garrote y así era el intercambio.

[00:11:43]

RC: ¿Eran intercambios o hoy es más que un intercambio?

[00:11:47]

AJ: Ahora ya casi no lo hacen. Muy poco lo hacen. Ahora todo lo hacen por plata. Solo van a donde les dan plata.

[00:11:55]

RC: ahnn OK, sí, yo lo he visto, yo lo he visto. ¿y cual otros tipos de cambio vinieron después de la carretera?

[00:12:06]

AJ: Antes de la carretera se visitaban mucho a los pueblos vecinos pero después de la carretera, ya todo eso se perdió, muy poco se visitan los pueblos.

[00:12:16]

RC: ¿Qué otros tipos de cambios ha habido en Portobelo después de la carretera?

[00:12:25]

AJ: ¿Después de la carretera?

[00:12:26]

RC: Si.

[00:12:27]

AJ: ¡Bueno mira! El juego del diablo también, el diablo antes jugaba con los congós.

[00:12:33]

RC: un hunnn.

[00:12:34]

AJ: Ahora juega es con la otra gente.

[00:12:35]

RC: OK

[00:12:36]

AJ: Anteriormente el diablo no más que jugaba con los congós y los ángeles y no les pegaba sino que el trataba de llevarle para cogerles las almas y jugaba con los congós.

[00:12:50]

RC: OK

[00:12:51]

AJ: Pero ahora se meten un montón de gente y el diablo comienza a repartir rejo, a todo el mundo le pega... en ese tiempo no era así.

[00:13:00]

RC: OK. ¿Y antes de la carretera cuantos diablos eran, muchos?

[00:13:10]

AJ: no, en ese tiempo no más que eran uno o dos diablos.

[00:13:13]

RC: Si?

[00:13:14]

AJ: Ahora es que hay demasiados.

[00:13:17]

RC: ¿Y en todos los recuerdos que usted tiene, siempre existió el diablo mayor, o algunas veces solamente diablos u otras diablo mayor?

[00:13:39]

AJ: No, no, es que anteriormente solo había uno o dos diablos no más, ahora es que hay muchos diablos y entre esos está el diablo mayor, que es al último que amarran.

[00:13:50]

RC: OK ¿Cuándo empezó la tradición de muchísimos diablos?

[00:14:01]

AJ: Bueno no recuerdo exactamente desde que tiempo.

[00:14:04]

RC: OK. ¿Es algo muy nuevo o no es muy reciente?

[00:14:11]

AJ: No, eso es nuevo, no era costumbre de aquí.

[00:14:17]

RC: OK. Dígame ¿cuál es su recuerdo favorito de la tradición de los congós cuando usted era niño?

[00:14:27]

AJ: bueno el congó era ordenado. La reina y el rey gobernaban desde que levantaban bandera. La bandera se levantaba el 20 de Enero, fuera... callera el día que callera, cualquier día que callera fuera día de semana o no el 20 de Enero se levantaba la bandera. Ese día se coronaba a la Reina, yo vi la coronación de la reina se nombraban padrino, cada padrino llevaba un plato de comida o dulce porque aquí anteriormente se hacían mucho dulce de frutas para vender, así que cada uno llevaba su dulce, a las 12:00 en la noche se coronaba la reina y se repartía entre todos los visitantes. Y todos los sábados salía esa reina, que había congó. Por lo menos el día 2 de Febrero, el día de la Candelaria, ese día llegaba amaneciendo los congós fuera el día que fuera.

[00:15:37]

RC: Un huum.

[00:15:38]

AJ: Y le llevaban el zapatón, una tonada congó dedicada a las personas que habían nacido ese día de la Candelaria. Lo mismo que el 20 de Enero, a los Sebastianos, iban a cantarles su tonada a su casa. Y entonces el día 2 de Febrero el día de la Candelaria le llevaban el zapatón a todas las candelarias que habían nacido allí, ese día.

[00:16:18]

RC: Wao!

[00:16:19]

AJ: Ya no se hace... ya no se hace.

[00:16:22]

RC: ¿Y que paso ahora no es lo mismo?

[00:16:27]

AJ: no, ya no lo hacen, ya no lo hacen, ya no más se hacen los congós los sábados y eso... comienzan a las once o doce de la noche. Ya no tienen gracia y entonces nada más que piensan en la chupadera, antes no era así. La reina tenía su botella de anís y le daba su traguito a las cantantes para que no se pusieran disfonías. Y ellas tenían para cantar toda la noche, ahora es pura tomadera de ron y los hombres ni van por el rancho. También si llegaba una persona extraña, o los hombre (los congós) cogían a una persona extraña, le decían que estaba de contrabando y como estaba de contrabando tenía que pagar una contribución, entonces lo llevaban a bailar entonces cuando estaba bailando le tiraban los tambores, él tenía que levantar los tambores y entregarlos entonces le daba su cooperación pero era una cosa jocosa, no es como ahora que nada más pidiendo. Eso no era así.

[00:17:36]

RC: OK. ¿Ahora es más de plata?

[00:17:41]

AJ: sí

[00:17:42]

RC: OK entiendo. ¿Y cuando empezó Raúl en esa tradición?

[00:17:48]

AJ: Yo no me acuerdo cuando comenzó.

[00:17:50]

RC: Sí. ¿tu recuerdas cuando él decidió, ayyy quiero jugar como diablo?

[00:18:06]

AJ: No, yo no recuerdo

[00:18:07]

RC: No, OK. Dime también, estoy interesada en saber. ¿Cómo cambió o si cambió esta tradición con la llegada del turismo? Porque yo sé que ahora en Portobelo hay más turismo que antes. ¿Cómo eso cambió a este pueblo y a esta tradición?

[00:18:42]

AJ: Casualmente ha habido muchos cambios en el juego del congó porque como vienen turistas y no se el I.P.A.T. parece que le da un donativo a los que bailan congó y por ese motivo ahora todo lo quieren hacer por plata, anteriormente se hacían presentaciones y le daban algo y se conformaban con lo que le daban pero ahora exigen una cantidad estipulada y eso es lo que está mal. Otra cosa es que si hay bastantes personas bailando congó todos deben de participar y no que solamente que haiga un grupo que participa en la forma monetaria, no está correcto.

[00:19:35]

RC: Sí. ¿y son tres grupos o dos grupos en Portobelo?

[00:19:41]

AJ: Ahora mismo hay dos

[00:19:44]

RC: ¿este rancho y este rancho por acá?

[00:19:47]

AJ: Si

[00:19:48]

RC: ¿Y el grupo sobre el que Paloma escribió, es u grupo municipal formado por dos grupos?

[00:20:07]

AJ: no están integrados.

[00:20:09]

RC: OK. OK. ¿Entonces el grupo municipal no es un grupo independiente?

[00:20:16]

AJ: No... ósea que cuando hay una presentación así van ellos, pero cuando es así ahora por lo menos en carnaval, se juntan.

[00:20:30]

RC: OK. ¿Y han cambiado los vestidos?

[00:20:38]

[recording slightly distorted from here forward]

AJ: También. Osea las mujeres se han mantenido un poquito más su vestido. Ellas usan polleras y peticotes. Hay algunas que van en pantaloncito que se ve mal. Entonces los hombres deben de ir amarrados con sogas y hojas de tallo porque el congó estaba representando una rebeldía. Se ponían nombre de animales y cosas del monte para confundir a los españoles. Pero ahora se ponen unos camisones y unas cosas que no van con la tradición. Han cambiado mucho el vestido.

[00:21:25]

RC: ¿Y los vestidos de los personajes característicos como el rey o la reina cambiaron o no han cambiado mucho?

[00:21:37]

AJ: La reina lo mantiene todavía y bueno el rey también tiene su corona y todo esto no? Y el pajarito, pero como le digo solamente el que debería usar pito es el pajarito pero todos los congós tienen.

[00:21:51]

RC: OK.

[00:21:52]

AJ: Entonces si viene por lo menos un grupo de otro pueblo no se sabe por qué están todos los congós tocando pitos, en ese tiempo no más que era el pajarito que tenía su vestido diferente a los otros y tenía su bandera.

[00:22:05]

RC: OK. no entiendo exactamente que es pito

[00:22:08]

AJ: El pito es ese que se ponen para sonar, ¿No ve cuando están sonando?

[00:22:13]

RC: Ahhh piiiipiiii. ¿Entonces el pajarito es la única persona que tiene eso?

[00:22:21]

AJ: Debería de tenerlo.

[00:22:25]

RC: ¿Los diablos tienen eso también?

[00:22:27]

AJ: No, diablo no.

[00:22:28]

RC: OK solamente pajarito que deben? ¿Y todo el tiempo los dos ranchos están en el mismo lugar?

[00:22:38]

AJ: No, ósea, primera vez que ponen los dos ranchos. Antes todo era un solo grupo

[00:22:43]

RC: Aye! OK. Yo pensaba que cada año había dos ranchos.

[00:22:48]

AJ: No. Uno solo. Uno solo todos los años, pero este año se han separado.

[00:22:51]

RC: OK ¿y porque dos?

[00:22:52]

AJ: no sé.

[00:22:54]

RC: OK. ¿Y otros años este rancho ha estado en el mismo lugar, toda tu vida?

[00:23:03]

AJ: no, antes no era allí antes era por detrás de la aduana.

[00:23:09]

RC: ¿Y cuando cambio de lugar?

[00:23:12]

AJ: Después de la carretera. Con el asunto de la carretera lo pusieron por acá adelante.

[00:23:18]

RC: OK entiendo. Y mi última pregunta es: ¿para usted cual es más importante de las historias de este pueblo?

[00:23:31]

AJ: La historia de este pueblo tiene muchas cosas buenas por lo menos de la tradición del congó, también la parte religiosa. Pero anteriormente se veía como más devoción en la parte religiosa y entonces la historia del descubrimiento del Cristo Negro, es muy bonita.

[00:23:57]

RC: Si.

[00:23:58]

AJ: Es muy bonito. Muy bonito, Portobelo.

[00:24:04]